

## **Protokół**

### **kontroli działalności Pani Elżbiety Niemczyn tłumacza przysięgłego języka niemieckiego**

*Adres do korespondencji: ul. Meissnera 20/9 , 25-634 Kielce.*

*Kontrolę w dniu 24 stycznia 2008 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru oraz Karol Staroń Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 61/2008 oraz Nr 62/2008, wystawionych w dniu 22 stycznia 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.*

*Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).*

*Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli.*

*Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.*

*Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.*

*W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:*

*1. Pani Elżbieta Niemczyn jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5330/05.*

*2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Elżbieta Niemczyn używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5330/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 22 stycznia 2008r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

**3.** *Kontrolowana prowadzi repertorium według nowego wzoru (w trakcie kontroli okazano 3 księgi), w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2007-2008 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.*

*Prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego i zawiera następujące rubryki:*

- 1) *liczba porządkowa,*
- 2) *data zlecenia,*
- 3) *nazwisko /nazwa i adres zleceniodawcy,*
- 4) *nazwa, data i numer dokumentu,*
- 5) *język oryginału,*
- 6) *osoba /instytucja sporządzająca dokument,*
- 7) *uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,*
- 8) *rodzaj czynności,*
- 9) *ilość stron tłumaczenia,*
- 10) *ilość sporządzonych kopii,*
- 11) *data tłumaczenia ustnego,*
- 12) *miejsce tłumaczenia ustnego*
- 13) *zakres i czas trwania tłumaczenia ustnego*
- 14) *wysokość pobranego wynagrodzenia*
- 15) *data odmowy wykonania tłumaczenia,*
- 16) *określenie organu żądającego tłumaczenia w przypadku odmowy wykonania tłumaczenia,*
- 17) *przyczyna odmowy tłumaczenia,*
- 18) *data zwrotu dokumentu,*
- 19) *podpis,*
- 20) *uwagi.*

*Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

**4.** *W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 842 wpisy, w tym:*

- 1) *w 2007r. – 790 wpisów,*
- 2) *w 2008r. – 52 wpisy*

*W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał ok. 82 zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego*

( 80 tłumaczeń w 2007r. oraz 2 tłumaczenia w 2008r.) Kontrolowana w 2007r. wykonała ok. 60 zleceń dla Sądów w Kielcach oraz 20 zleceń dla Starostwa Powiatowego w Kielcach, a w 2008r 2 tłumaczenia dla Starostwa Powiatowego w Kielcach. Pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych.

Analiza wynagrodzenia wykazała, iż w ok. 13 przypadków tłumaczeń kontrolowana pobierała wynagrodzenie zawyżone o kwotę VAT dodawaną do stawki podanej w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)

Przykładowo:

- pozycja 141- zlecenie na rzecz Starostwa Powiatowego w Kielcach- pobrana kwota 46 zł za 2 strony tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski +VAT
- pozycja 289- zlecenie na rzecz Starostwa Powiatowego w Kielcach- pobrane wynagrodzenie za stronę tłumaczenie z języka niemieckiego na polski 23,07 zł +VAT
- pozycja 481-zlecenie na rzecz Starostwa Powiatowego w Kielcach-pobrane wynagrodzenie 23 zł +5,06 zł VAT
- pozycje 548, 549, 631, 632 -zlecenie na rzecz starostwa Powiatowego w Kielcach- pobrana kwota 23 zł + VAT

W pozostałych ok. 70 pozycjach tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkę podaną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.)tj. przyjmują za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki stawkę 30,07 zł, a z języka niemieckiego na język polski 23 zł.

Przykładowo

- pozycje 121 do 125 zlecenie na rzecz Starostwa Powiatowego w Kielcach – pobrana kwota 23 zł za stronę tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski
- pozycje od 403-415 –pobrana kwota 30,07 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki
- pozycje 631, 632- zlecenie na rzecz Starostwa Powiatowego w Kielcach – stawka 23 zł za stronę tłumaczenia
- pozycje od nr 664-668- pobrana kwota 30,07 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące. Uchybienie stanowi fakt wpisywania daty przeprowadzonego tłumaczenia w rubryce odnoszącej się do tłumaczenia ustnego, oraz stawianie w większości pozycji pieczęci Biura Tłumaczeń „Translator” w rubrykach przeznaczonych na informacje o przeprowadzonych tłumaczeniach ustnych.

Uchybieniem jest również brak uzupełniania daty zwrotu dokumentu, np.:

- w 2007 roku brak daty zwrotu dokumentu w pozycjach 107, 108, 121-125, 128, 141, 216-257, 403-415, 485, 486, 528, 529, 530, 664-674).

Poświadczona za zgodność kserokopia repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami oraz pisemne wyjaśnienie dotyczące braków w uzupełnianiu daty zwrotu dokumentów zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Elżbiecie Niemczyn przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Elżbieta Niemczyn może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Elżbieta Niemczyn i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-02-06

Tłumacz przysięgły:  
Elżbieta Niemczyn

Kontrolujący:  
Katarzyna Rabajczyk  
Karol Staroń